



Generelle salgs- og leveringsbetingelser

General Terms and Conditions of Sale and Delivery

Gyldig fra / Valid from: 01.12.2024

1.0	Anvendelsesområde	1.0	Scope of application
1.1	Disse generelle salgs- og leveringsvilkårene ("GTSD") skal gjelde for alt salg og leveranse av varer fra Origo Solutions AS ("ORIGO"), med mindre annet er angitt i disse GTSD eller i ordrebekreftelsen til ORIGO.	1.1	These General Terms and Conditions of Sale and Delivery ("GTSD") shall apply to all sales and deliveries of goods by Origo Solutions AS ("ORIGO"), unless otherwise stated in these GTSD or in the order confirmation of ORIGO.
1.2	Disse GTSD gjelder utelukkende. Avvikende, motstridende eller utfyllende generelle forretnings- eller kjøpsvilkår for kunden skal bare bli en del av kontrakten hvis og i den grad ORIGO uttrykkelig samtykker i deres gyldighet skriftlig.	1.2	These GTSD shall apply exclusively. Deviating, conflicting or supplementary general terms and conditions of business or purchase of the customer shall only become part of the contract if and to the extent that ORIGO expressly agrees to their validity in writing.
1.3	Disse GTSD skal kun gjelde for virksomheter, definert som fysiske eller juridiske personer som handler som en del av deres kommersielle aktiviteter i henhold til gjeldende norsk lov.	1.3	These GTSD shall apply only to businesses, defined as natural or legal persons acting as part of their commercial activities under applicable Norwegian law.
2.0	Omfanget av ytelsesforpliktelsen ved levering av produkter	2.0	Scope of the Obligation of Performance upon Supply of the Products
2.1	Volum, kvalitet og spesifikasjoner for varene som skal leveres (heretter også referert til som "Leveringsvare") skal utelukkende fastsettes i den skriftlige beskrivelsen av ORIGO og disse GTSD. Eventuelle ytterligere detaljer, inkludert, men ikke begrenset til, de som er gitt i tidligere diskusjoner, reklame og/eller industrielle standarder, skal bare bli en integrert del av kontrakten ved eksplisitt skriftlig inkludering.	2.1	The volume, quality and specifications of the goods to be supplied (hereafter also referred to as "Delivery Item") shall exclusively be laid down in the written description of ORIGO and these GTSD. Any further details, including, but not limited to those given in prior discussion, advertising and/or industrial standards, referred to shall only become an integral part of the contract by explicit written inclusion.
2.2	Kvaliteten definert i spesifikasjonene skal uttømmende og endelig definere egenskapene til Leveringsvaren. Spesielt skal offentlige erklæringer fra ORIGO, produsenten, deres assistenter eller tredjeparter (f.eks. offentlig presentasjon av produktegenskaper) ikke supplere eller endre disse spesifikasjonene til leveringsvaren.	2.2	The quality defined in the specifications shall comprehensively and finally define the characteristics of the Delivery Item. In particular, public statements of ORIGO, of the manufacturer, of their assistants or third parties (e.g. public presentation of product characteristics) shall not supplement or change these specifications of the Delivery Item.
2.3	De kontraktsmessige forpliktelsene skal verken omfatte idriftsettelse av produksjonsanlegg eller oppnåelse av de økonomiske målene kunden forfølger ved å drive produksjonsanleggene. Kunden har eneansvar for å sette anleggene i drift, selv om ORIGOs ansatte eller personer engasjert av ORIGO er til stede for å yte støtte.	2.3	The contractual obligations shall neither include commissioning of production plants nor the accomplishment of the economic objectives the customer pursues by operating the production plants. The customer shall exclusively bear the responsibility for putting the plants into service, even if ORIGO's employees or persons commissioned by ORIGO are present for support.
2.4	Partene er enige om at sikkerhetsrelaterte kontroller, som opereres gjennom databehandlingsprogrammer, ifølge dagens teknologiske standard, ikke kan være fullstendig	2.4	The parties agree that, according to the state of the art, safety-related controls, operated through data processing programs cannot run completely fail-safe. For this reason, it is necessary to design the

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

feilfrie. Av denne grunn er det nødvendig å utforme kontrollene slik at feilfri drift kan oppnås til enhver tid for å sikre nødvendig sikkerhet. Eventuelle avbrudd i produksjonen som følge av dette skal ikke anses som et tap.

control in such a manner that fail-safe operation can be accomplished at all times in order to ensure the necessary safety. Any resulting interruptions in the production shall not constitute any loss.

3.0 Priser og betalingsbetingelser

- 3.1 Med mindre ORIGO sin ordrebekreftelse tilsier noe annet, skal leveransen skje "Free Carrier (FCA), «ORIGO lokasjon», Norway" i henhold til ICC Incoterm® 2020. Prisene er imidlertid eksklusive emballasje og lovpålagt merverdiavgift. Transportemballasje og eventuell annen emballasje etter avfallsforskriften skal ikke tas tilbake og eiendomsretten til dem overgår til kunden. Kunden er forpliktet til å sørge for avhending av emballasjen for egen regning.
- 3.2 Dersom offentlige skatter eller avgifter endres, eller nye skatter eller avgifter pålegges, kan ORIGO endre prisene tilsvarende frem til leveringsdag. Det tas likeledes forbehold om justering av prisene ved valutakursendringer.
- 3.3 Hvis ORIGO også har påtatt seg å utføre montering eller installasjon, og med mindre annet er avtalt, skal kunden, i tillegg til den avtalte godtgjørelsen, dekke alle nødvendige tilleggskostnader, inkludert reisekostnader, transportkostnader for verktøy og personlig bagasje, samt dagpenger for personell utpekt av ORIGO.
- 3.4 Prosjektering, idriftsettelse og øvrige ingeniørtjenester faktureres etter medgått tid basert på gjeldende timepriser. Utgifter til reise, overnatting og diett belastes oppdragsgiver i henhold til statens satser eller etter dokumenterte kostnader, tillagt 10 % administrasjonsgebyr.
- 3.5 Betalinger skal gjøres netto (uten fradrag) innen tretti (30) dager etter fakturadato. Ved manglende betaling fra kundens side har ORIGO rett til – med forbehold om ytterligere erstatningskrav – å kreve forsinkelsesrenter etter lovfestet sats.
- 3.6 En motregning eller utøvelse av en tilbakeholdsrett fra kundens side skal kun tillates for ubestridte, anerkjente eller lovfestede krav.
- 3.7 Dersom kunden misligholder betaling, eller ORIGO vurderer at det er risiko for en vesentlig forverring av kundens økonomiske situasjon, skal utestående krav, inkludert eventuelle utsatte krav ORIGO har mot kunden, forfalle til umiddelbar betaling. Videre

3.0 Prices and Terms of Payment

- 3.1 Unless ORIGO's order confirmation provides otherwise, the delivery shall be made "Free Carrier (FCA), «ORIGO location», Norway" according to ICC Incoterm® 2020. Prices are, however, exclusive of packaging and statutory value added tax. Transport packaging and any other packaging pursuant to the Norwegian Waste Regulations shall not be taken back and title to them shall pass to the customer. The customer is obliged to provide for disposal of the packaging at its own costs.
- 3.2 If public taxes or fees are changed, or new taxes or fees are imposed, ORIGO can change the prices accordingly until the delivery date. Likewise, reservations are made regarding adjusting the prices of exchange rate changes.
- 3.3 If ORIGO has also undertaken to carry out the erection or assembly and unless agreed otherwise, the customer shall bear, besides the agreed remuneration, any and all required incidental expenses such as travel costs, costs of transport of tools, personal luggage and daily allowances for the staff assigned by ORIGO.
- 3.4 Design, commissioning, and other engineering services are invoiced based on actual time spent, according to applicable hourly rates. Expenses for travel, accommodation, and subsistence are charged to the client in accordance with government rates or based on documented costs, plus a 10% administration fee.
- 3.5 Payments shall have to be made net (without deduction) within thirty (30) days of the invoice date. In the event of default of payment by the customer, ORIGO shall be entitled – subject to further claims for damages – to charge default interest at the statutory rate.
- 3.6 A set-off or the exercising of a right of retention by the customer shall only be permitted for undisputed, recognized or legally established claims.
- 3.7 If the customer is in default of payment or ORIGO sees the risk of a substantial deterioration in the customer's financial situation, the outstanding claims including any potential deferred claims ORIGO has against the customer shall fall due for

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

har ORIGO rett til kun å levere eventuelle utestående varer under kontrakten mot forskuddsbetaling eller sikkerhetsstillelse. ORIGO forbeholder seg øvrige rettigheter.

immediate payment. Moreover, ORIGO has the right to deliver any outstanding items under the contract only against advance payment or provision of a security. ORIGO reserves further rights.

4.0 Eiendomsforbehold

- 4.1 ORIGO forbeholder seg eiendomsretten til leveringsvarene (heretter "Forbeholdt Eiendom") inntil alle betalinger som skal gjøres under forretningsforholdet med kunden er mottatt. Ved kontraktsbrudd fra kundens side, inkludert, men ikke begrenset til, betalingsmislighold, har ORIGO rett til å kreve Forbeholdt Eiendom tilbakelevert.
- 4.2 Kunden er forpliktet til å behandle den Forbeholdte Eiendommen med forsiktighet. Kunden er spesielt forpliktet til å forsikre den Forbeholdte Eiendommen til opprinnelig verdi mot brann, vannskader og tyveri for egen regning og overfører allerede nå sine erstatningskrav under slike forsikringsavtaler til ORIGO. I den grad vedlikeholds- og inspeksjonsarbeid er nødvendig, må kunden utføre dette for egen regning og i rett tid.
- 4.3 Så lenge eiendomsretten ennå ikke er overført, skal kunden umiddelbart informere ORIGO skriftlig dersom den Forbeholdte Eiendommen blir pantsatt eller utsettes for andre inngrep fra tredjepart.

4.0 Reservation of Title

- 4.1 ORIGO reserves title to the Delivery Items (hereinafter "Reserved Property") until receipt of all payments payable under the business relationship with the customer. In the event of breach of contract on the customer's part, including but not limited to default in payment, ORIGO is entitled to take back the Reserved Property.
- 4.2 The customer is obliged to treat the Reserved Property carefully; the customer is particularly obliged to insure the Reserved Property at original value sufficiently against fire, water damage and theft at its own costs, and already now assigns its claims for compensation under such insurance contracts to ORIGO. Insofar as maintenance and inspection works are required, the customer must carry them out at its own costs in good time.
- 4.3 As long as ownership has not passed yet, the customer must inform ORIGO in writing immediately if Reserved Property is pledged or exposed to any other third party interventions.

5.0 Levering

- 5.1 Det er ingen faste leveringsperioder. Leveringsdatoer er kun bindende dersom de er bekreftet skriftlig av ORIGO. Delvise leveranser er tillatt i den grad det med rimelighet kan forventes av kunden. Oppstarten av bekreftede leveringsperioder forutsetter at alle tekniske spørsmål er avklart, og at alle dokumenter, nødvendige tillatelser og godkjenninger, inkludert, men ikke begrenset til, planer som skal leveres av kunden, er mottatt i tide. Videre forutsettes det at kunden oppfyller de avtalte betalingsbetingelsene og andre forpliktelser. Dersom disse kravene ikke er oppfylt i tide, forlenges leveringsperiodene med en rimelig tidsperiode; dette gjelder ikke dersom forsinkelsen skyldes ORIGO.
- 5.2 Dersom manglende oppfyllelse av kontraktsmessige forpliktelser kan tilskrives force majeure av enhver art, uforutsigbare drifts-, trafikk- eller transportforstyrrelser, brannskader, flom, uforutsigbar mangel på personell, energi, råvarer eller hjelpemidler, lovlig streiker, lovlig lockout-tiltak, offentlige pålegg eller andre hindringer som

5.0 Supply

- 5.1 There are no fixed delivery periods. Delivery dates shall only be binding if they have been confirmed by ORIGO in writing. Partial deliveries shall be admissible insofar as they can be reasonably expected by the customer. The beginning of the confirmed delivery periods requires clarification of all technical questions and receipt of all documents, required permits and approvals, including but not limited to, plans, to be supplied by the customer in good time, as well as the customer's compliance with the agreed payment terms and any other obligations. If these requirements are not met in good time, the delivery periods shall be extended by a reasonable period of time; this shall not apply in the event that ORIGO is responsible for the delay.
- 5.2 If non-compliance with contractual obligation can be attributed to force majeure of any kind, unpredictable operational, traffic or shipment disruptions, fire damage, flood, unpredictable lack of personnel, unpredictable lack of energy or raw materials or adjuvants, lawful strikes, lawful lockouts, official decrees, or any other hindrances

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

den forpliktete parten ikke er ansvarlig for, skal den aktuelle parten fritas fra sin leverings- eller mottaksforpliktelse i den perioden og i det omfanget forstyrrelsen varer. Dette gjelder også dersom omstendighetene oppstår hos en underleverandør. Den forpliktete parten skal heller ikke holdes ansvarlig for de ovennevnte forholdene dersom de oppstår under en eksisterende misligholdssituasjon. Dersom leveransen som følge av forstyrrelsen forsinkes med mer enn åtte (8) uker, har begge parter rett til å trekke seg fra kontrakten uten at det kan gjøres krav på erstatning i denne forbindelse. Betalingsforpliktelsene til de relevante partene omfattes ikke av bestemmelsene over.

- 5.3 Dersom forsendelse eller levering på kundens anmodning blir forsinket med mer enn én (1) måned etter at melding om klargjøring for forsendelse er gitt, kan ORIGO belaste kunden lagerkostnader tilsvarende 0,5 % av prisen på leveringsvarene, men ikke mer enn 5 %. Kunden har rett til å bevise at ORIGO ikke har pådratt seg lagerkostnader, eller at kostnadene er lavere. ORIGO har rett til å bevise at det har lidd et større tap. Bestemmelsene om risikoovergang forblir upåvirket av det ovennevnte.

6.0 Risikoovergang

- 6.1 Med mindre annet er uttrykkelig avtalt, overføres risikoen for utilsiktet ødeleggelse og utilsiktet forringelse til kunden i henhold til ICC Incoterm® 2020 "FCA «ORIGO lokasjon», Norway".

7.0 Inspeksjon og Testing

- 7.1 Sluttkontroll og eventuell idriftsettelse av levert utstyr skal skje i samsvar med produsentens «Installations Manual» og ORIGOs retningslinjer / veiledninger som er relevante for de leverte varene, eller i henhold til særskilt skriftlig avtale. Dersom spesielle klasesertifikater, ikke eid av ORIGO, er nødvendig for en spesiell levering, vil kostnadene for å tilby dette faktureres kunden etter avtale.

8.0 Opplæring

- 8.1 Opplæring i bruk av leverte produkter, utover det som er inkludert i standarddokumentasjonen, er ikke en del av standardleveransen. All slik opplæring og kurs må avtales separat. Kurs i

the party obliged to perform is not responsible for, then the relevant party shall be released from its obligation of supply or acceptance for the duration and the extent of the disruption. This shall also apply if the circumstances occur at a subsupplier's business. Neither shall the party obliged to perform be responsible for the conditions above if they occur during any existing default. If, as a consequence of the disruption, the delivery is exceeded by more than eight (8) weeks, then either party is entitled to withdraw from the contract and there shall be no claims for damages in this regard. The payment obligations of the relevant parties shall be excluded from the provisions above.

- 5.3 If dispatch or delivery is delayed upon the customer's request by more than one (1) month after notice of readiness for dispatch is given, then ORIGO may charge warehouse costs to the customer in the amount of 0.5 % of the price of the Delivery Items, but no more than 5 %. The customer is entitled to prove that ORIGO has suffered no or lower warehouse costs. ORIGO is entitled to prove that it has suffered higher loss. The provisions regarding passing of risk shall remain unaffected by the aforesaid.

6.0 Passing of Risk

- 6.1 Unless explicitly agreed otherwise, the risk of accidental destruction and accidental deterioration shall pass to the customer according to ICC Incoterm® 2020 "FCA «ORIGO location», Norway".

7.0 Inspection and Testing

- 7.1 Final inspection and any commissioning of the delivered equipment shall be carried out in accordance with the manufacturer's Installation Manual and ORIGO's applicable guidelines/instructions relevant to the delivered goods, or as otherwise specifically agreed in writing. If special class certificates not owned by ORIGO are required for a particular delivery, the associated costs will be invoiced to the customer as agreed.

8.0 Training

- 8.1 Training in the use of delivered products, beyond what is included in the standard documentation, is not part of the standard delivery. All such training and courses must be specifically agreed upon. Installation and maintenance courses arranged by

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

installasjon og vedlikehold, arrangert av ORIGO, vil bli dokumentert med kursbevis.

ORIGO will be documented with a certificate of completion.

9.0 Retur av varer

9.1 Retur av varer kan kun skje etter forutgående avtale med ORIGO.

9.2 Varer som returneres må være: - ubrukt og i samme stand som de ble levert fra ORIGO, - sortert og pakket på samme måte som da de ble levert fra ORIGO (uåpnet original-emballasje) - innenfor garantitiden - medfulgt av faktura- eller pakkseddelkopi.

9.3 Spesialbestilte varer tas ikke i retur.

9.4 Eventuelt merarbeid som ORIGO blir påført, belastes kunden.

9.5 Alle frakter i forbindelse med returer, betales av kunden.

9.6 Godkjente returer krediteres til gjeldende pris på fakturadato, fratrukket et returgebyr på 30 %, dog minimum kr 100,-. Eventuelle fraktkostnader krediteres ikke. Dersom returen skyldes en feil ORIGO er ansvarlig for, krediteres hele fakturabeløpet uten fradrag.

9.0 Return of Goods

9.1 Return of goods can only be done after prior agreement with the ORIGO.

9.2 Goods returned must be: - unused and in the same condition as they were delivered from ORIGO, - sorted and packaged in the same way as when they were delivered from ORIGO (unopened original packaging) - within the warranty period - accompanied by invoice or packing list copy.

9.3 Specially ordered goods are not returnable.

9.4 Any additional work that ORIGO incurs is charged to the customer.

9.5 All shipping in connection with returns, is to be paid by the customer.

9.6 Approved returns will be credited at the invoice date price, less a return fee of 30%, with a minimum deduction of NOK 100. Shipping costs will not be credited. If the return is due to an error for which ORIGO is responsible, the full invoice amount will be credited without any deductions.

10.0 Garanti / Krav

10.1 Kunden er forpliktet til å foreta en inspeksjon av varene umiddelbart etter å ha mottatt dem. Eventuelle krav må gjøres skriftlig umiddelbart når feilen er, eller burde ha blitt lagt merke til om leveranse - og uansett grunn - senest 7 dager etter mottak av varene.

10.2 ORIGO garanterer å reparere / erstatte levert utstyr med feil beheftet i produksjonsprosessen. Garantitiden løper i 12 måneder regnet fra idriftsettelse, eller i maksimalt 24 måneder etter levering fra fabrikk, forutsatt at utstyret har i denne perioden vært tilfredsstillende håndtert og lagret.

10.3 Unntatt fra dette er enheter og produkter med redusert bruks- og lagringstid, typisk elektrokjemiske celler ol. Garanti og lagringstid refererer til Produktets brukerveiledning, begrenset iht. 10.2.

10.4 ORIGO sitt ansvar i henhold til denne garantien dekker ikke feil eller mistlighold forårsaket av feil og eller misbruk knyttet til bruk og eller installasjon,

10.0 Warranty / Claims

10.1 The customer is obliged to inspect the goods immediately after receiving them. Any claims must be made in writing immediately when the fault is, or should have been noticed on delivery - and for whatever reason - no later than 7 days after receipt of the goods.

10.2 ORIGO warrants to repair / replace the delivered equipment due to defect in the manufacturing process. The warranty period runs for 12 months from commissioning, or for a maximum of 24 months after delivery from the factory, provided that the equipment has been satisfactorily handled and stored during this period.

10.3 Excluded from this are devices and products with reduced use and storage time, typically electrochemical cells etc. Warranty and storage time will refer to the Product Operating Manual, limited in accordance with section 10.2.

10.4 ORIGO's liability under this warranty does not cover defects or non-compliance caused by errors or misuse related to use and/or installation, failure to

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

manglende rettidig service av varer og eller tilsyn / reparasjon / inspeksjon forårsaket av ikke-autorisert personell. Retur av varer skal godkjennes skriftlig av ORIGO, frakt skal betales av kunden.

provide timely service of goods, or supervision/repair/inspection carried out by unauthorized personnel. Return of goods must be approved in writing by ORIGO, and shipping costs are to be paid by the customer.

10.5	Reservedeler faktureres ved levering og krediteres først når de utskiftede delene er mottatt av ORIGO og godkjent som en garantierstatning. Når ORIGO utfører garantiservice på kundens lokasjon, vil reise- og oppholdsutgifter bli belastet kunden. Reparasjon og utskifting av defekte deler dekkes av ORIGO, mens reise- og ventetid faktureres i henhold til ORIGOs til enhver tid gjeldende satser (ATS).	10.5	Spare parts are invoiced upon delivery and will be credited once the replaced parts have been received by ORIGO and approved as a warranty replacement. When ORIGO performs warranty service at the customer's location, travel and accommodation expenses will be charged to the customer. The time spent on repair and replacement of defective parts will be covered by ORIGO, while travel and waiting time will be invoiced according to ORIGO's applicable rates (ATS).
10.6	Dersom kontrakten innebærer leveranse av arbeid eller tjenester fra ORIGO er garantitiden 12 måneder fra arbeidet blir ferdigstilt av ORIGO. Garanti kan kun påberopes av kunden dersom denne skriftlig er presentert ORIGO i en klage som beskriver avvik i funksjonalitet eller utførelse innenfor nevnte tid.	10.6	If the contract involves the delivery of work or services by ORIGO, the warranty period is 12 months from the completion of the work by ORIGO. The warranty may only be claimed by the customer if a written complaint is submitted to ORIGO, detailing any deviations in functionality or performance within the specified period.
10.7	ORIGO er under ingen omstendighet ansvarlig for funksjonaliteten til installert utstyr, med mindre ORIGO sitt personell har vært ansvarlig for idriftsettelse og gjennomført testing.	10.7	ORIGO is under no circumstances liable for the functionality of installed equipment, unless ORIGO personnel have been responsible for the commissioning and testing.
10.8	ORIGO forbeholder seg retten til å foreta endringer eller forbedringer i sin produktportefølje uten å være forpliktet til å foreta utskiftninger i produkter som har blitt solgt / selges.	10.8	ORIGO reserves the right to make changes or improvements to its product portfolio without being obliged to make replacements for products that have been sold or are being sold.
10.9	ORIGOs garanti er ugyldig dersom varene er feil; lagret, installert, brukt eller vedlikeholdt i samsvar med ORIGO sine instruksjoner og etter vanlig praksis relevant for disse produktene.	10.9	ORIGO's warranty is void if the goods are incorrect; stored, installed, used or maintained in accordance with the ORIGO's instructions and in accordance with common practice relevant to these products.
10.10	ORIGO fraskriver seg ethvert ansvar dersom et standardprodukt modifiseres eller endres - herunder ved sammenstilling med annet utstyr - uten skriftlig samtykke eller godkjenning fra produsenten av produktet.	10.10	ORIGO disclaims all liability if a standard product is modified or altered - including in combination with other equipment - without written consent or approval from the product's manufacturer.
11.0	Ansvar for Mangler	11.0	Liability for Defects
11.1	Kundens krav ved mangler forutsetter at kunden har oppfylt sine lovpålagte plikter til å undersøke de leverte varene og gi melding om eventuelle mangler.	11.1	It is a precondition of the customer's claims for defect that the customer has properly performed its duties owed by law to examine the goods delivered and give notification of defects.
11.2	Krav ved mangler skal være utelukket i tilfeller av kun uvesentlige avvik fra avtalt kvalitet, kun uvesentlig forringelse av brukbarhet, naturlig	11.2	Claims for defects shall be excluded in the event of only marginal deviations from the agreed quality, only marginal impairment of usability, natural wear

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

slitasje eller skader som oppstår etter risikoens overgang på grunn av feilaktig eller uforsiktig håndtering, overdreven belastning, upassende hjelpemidler, mangelfull utførelse, uegnet bygggrunn eller på grunn av spesielle eksterne forhold som ikke var forutsett i henhold til kontrakten. Krav basert på mangler som skyldes uautoriserte modifikasjoner eller reparasjonsarbeid utført av kunden eller tredjepart, og konsekvensene av dette, skal også være utelukket.

and tear or damage arising after the passing of risk from incorrect or negligent handling, excessive strain, inappropriate utilities, defective workmanship, unsuitable building land or because of special external circumstances not anticipated under the contract. Claims based on defects attributable to improper modifications or repair work carried out by the customer or third parties and the consequences thereof shall be likewise excluded.

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 11.3 | <p>Hvis leveringsvaren har en mangel, har ORIGO rett til å utbedre denne enten ved reparasjon eller ved levering av en ny, feilfri gjenstand, etter eget skjønn. Ved utbedring eller erstatningsleveranse er ORIGO forpliktet til å dekke alle nødvendige kostnader forbundet med utbedringen, inkludert, men ikke begrenset til, transport-, infrastruktur-, arbeids- og materialkostnader. Dette gjelder imidlertid ikke for eventuelle tilleggskostnader som oppstår fordi leveringsvaren er blitt fraktet til et annet sted enn oppfyllesesstedet, med mindre slik transport samsvarer med leveringsvarens tiltenkte bruk. Dette gjelder tilsvarende for kundens krav om refusjon av utgifter i henhold til kjøpsloven § 84, forutsatt at den siste avtalen i forsyningskjeden ikke er et forbrukerkjøp. Kundens eventuelle regressrett overfor ORIGO i denne sammenhengen skal kun eksistere i den grad kunden ikke har inngått avtaler med sin egen kunde som går utover de erstatningskrav som følger av loven. ORIGO kan kreve at kunden dokumenterer sine utgifter og grunnlaget for regresskravet. ORIGO er ikke ansvarlig for krav som overstiger det som følger av kjøpsloven eller annen ufravikelig lovgivning, og partenes rettigheter og plikter reguleres av denne avtalen så langt dette ikke strider mot norsk rett.</p> | 11.3 | <p>If the Delivery Item is defective, ORIGO is entitled to cure in form of remedy or by supplying a new item free of defects at its own discretion. In the event of remedy or replacement delivery, ORIGO is obliged to bear any and all expenses required for cure, including, but not limited to, transport, infrastructure, labour and material costs; however, this shall not apply to additional costs arising from the Delivery Item having been taken to a place other than the place of performance, unless such transportation complies with the Delivery Item's intended use. This shall apply accordingly to the customer's claim for reimbursement of expenses pursuant to Section 84 of the Norwegian Sale of Goods Act, provided that the last agreement in the supply chain is no consumer goods purchase. The customer's right of recourse as may arise in this context vis-à-vis ORIGO shall only exist to the extent as the customer has not made any agreements with its customer beyond the claims for damages provided by law. ORIGO may require the customer to document its expenses and the basis for the recourse claim. ORIGO is not liable for claims exceeding what follows from the Norwegian Sale of Goods Act or other mandatory legislation, and the parties' rights and obligations are governed by this agreement to the extent that it does not conflict with Norwegian law.</p> |
| 11.4 | <p>Dersom utbedring har mislyktes gjentatte ganger, har blitt avslått, ikke med rimelighet kan forventes, eller ikke er utført innen en rimelig frist satt for utbedring, eller dersom en slik fristsetting er unødvendig, har kunden rett til å trekke seg fra kontrakten eller redusere vederlaget. Dersom kunden krever erstatning i stedet for oppfyllelse eller har til hensikt å utbedre mangelen selv, skal utbedring anses som mislykket først etter det andre mislykkede forsøket. For øvrig forblir tilfeller der fristsetting er unødvendig i henhold til lov, upåvirket.</p> | 11.4 | <p>If cure has failed repeatedly, has been refused or cannot be reasonably expected or not performed within a reasonable time limit set for cure or such setting of a time limit is dispensable, then the customer is entitled to withdraw from the contract or to reduce the remuneration. If the customer requests compensation for damages in lieu of performance or intends to repair the defect itself, then cure shall only be deemed failed after the second unsuccessful attempt. For the rest, the cases of dispensability of setting a time limit provided by law shall remain unaffected.</p> |
| 11.5 | <p>De lovbestemte bestemmelsene om opphevelse, utsettelse av foreldelse og gjenopptakelse av foreldelsesfristen skal også forbli upåvirket av dette.</p> | 11.5 | <p>The statutory provisions concerning suspension, suspension of expiry and the recommencement of the statute of limitations shall also remain unaffected hereby.</p> |

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

12.0 Industrielle Eiendomsrettigheter og Opphavsrettigheter, Juridiske Mangler

- 12.1 ORIGO forbeholder seg ubegrensede utnyttelsesrettigheter i henhold til eiendoms- og opphavsrettslovgivningen til kostnadsoverslag, tegninger, beregninger og andre dokumenter (heretter samlet omtalt som "Dokumenter").
- 12.2 Dokumenter som overlates den annen part må ikke benyttes i strid med eierens og/eller ORIGOs interesser, herunder ikke kopieres eller gjøres tilgjengelig for tredjemann. Alle tegninger skal på anmodning fra ORIGO eller eieren, returneres.
- 12.3 Med mindre annet er avtalt, er ORIGO forpliktet til å levere egenproduserte varer fri for tredjeparts industrielle eiendomsrettigheter og opphavsrettigheter (heretter samlet omtalt som "IPR") kun i leveringslandet eller det avtalte landet for sluttkunden. Dersom en tredjepart fremsetter berettigede krav mot kunden basert på brudd på IPR i forbindelse med egenproduserte varer levert av ORIGO og brukt i henhold til kontrakten, skal ORIGO være ansvarlig overfor kunden innenfor garantiperioden for mangler (§ 11.5) som følger:
- a) ORIGO skal, etter eget valg og for egen regning, enten anskaffe en rett til å bruke den aktuelle leveransen, endre den på en slik måte at IPR ikke lenger blir krenket, eller erstatte den. Dersom dette er umulig for ORIGO på rimelige vilkår, skal kunden ha rett til å trekke seg fra kontrakten eller redusere vederlaget som fastsatt i lov.
 - b) ORIGOs forpliktelse til å betale erstatning skal utelukkende reguleres av § 13.0 "Ansvar" nedenfor.
 - c) ORIGOs forpliktelser ovenfor skal kun gjelde i den grad kunden umiddelbart skriftlig varsler ORIGO om krav fremsatt av tredjepart, og ikke erkjenner noen krenkelse overfor tredjepart. ORIGO forbeholder seg retten til å håndtere alle forsvarstiltak og forhandlinger om forlik. Hvis kunden slutter å bruke leveransen for å redusere skader eller av andre viktige grunner, er kunden forpliktet til å påpeke overfor tredjeparten at opphøret av bruken ikke innebærer noen anerkjennelse av brudd på IPR.
 - d) Kundens krav skal være utelukket i den grad kunden selv er ansvarlig for krenkelsen av

12.0 Industrial Property Rights and Copyrights, Legal Defects

- 12.1 ORIGO reserves the unrestricted exploitations rights under property and copyright law to cost estimates, drawings, calculations and any other documents (hereinafter jointly referred to as "Documents").
- 12.2 Documents provided to the other party must not be used in a manner contrary to the interests of the owner and/or ORIGO, including being copied or made available to any third party. All drawings shall, upon request from ORIGO or the owner, be returned.
- 12.3 Unless agreed otherwise, ORIGO is obliged to deliver self-produced goods free of third parties' industrial property rights and copyrights (hereinafter jointly referred to as "IPR") only in the country of delivery or the agreed country of the end customer respectively. If a third party asserts justified claims against the customer based on the infringement of IPR with respect to the self-produced goods provided by ORIGO and used pursuant to the contract, then ORIGO shall be liable vis-à-vis the customer within the warranty period for defects (§ 11.5) as follows:
- a) ORIGO shall, at its own option and at its own costs, either acquire a right to use the relevant delivery or modify it in such a way that the IPR will no longer be infringed, or replace it. If doing so is impossible for ORIGO at reasonable conditions, then the customer shall be entitled to withdraw from the contract or reduce the remuneration as provided by law.
 - b) ORIGO's obligation to pay damages shall be governed exclusively by § 13.0 "Liability" below.
 - c) ORIGO's obligations above shall only apply to the extent that the customer immediately notifies ORIGO in writing of the claims asserted by the third party, does not admit an infringement vis-à-vis third parties, and ORIGO reserves the right to all defensive actions and settlement negotiations. If the customer ceases to use the supply in order to reduce damages or for other important reasons, it is obliged to point out to the third party that this cessation of use does not involve any acknowledgement of infringement of IPR.

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

IPR, inkludert, men ikke begrenset til, dersom krenkelsen av IPR skyldes spesifikke krav fra kunden, en anvendelse som ORIGO ikke kunne forutse, eller fordi kunden endrer leveringsvaren eller bruker den sammen med produkter som ikke er levert eller godkjent av ORIGO.

- e) Ved krenkelser av IPR skal bestemmelsene i § 11.3 ellers gjelde tilsvarende for kundens krav regulert i underpunkt a).

- d) Claims of the customer shall be excluded to the extent the customer is responsible for the infringement of IPR, including but not limited to, if the infringement of the IPR is caused by specific requirements of the customer, by an application not foreseeable by ORIGO or because the customer modifies the Delivery Item or uses it together with products not supplied or authorized by ORIGO.

- e) In the event of infringements of IPR, the provisions of § 11.3 shall otherwise apply mutatis mutandis to the claims of the customer regulated in Sub-section a).

13.0 Ansvar

13.1 ORIGO skal være ansvarlig for krav:

- som følge av straffbar skade på liv, lemmer eller helse,
- som oppstår i henhold til den norske produktansvarsloven,
- som følge av manglende overholdelse av en garanti,
- på grunn av bedragerisk tildekking av en mangel, eller
- som følge av en forsettlig eller grovt uaktsom pliktforsømmelse, uten begrensninger i samsvar med lovbestemmelser.

13.2 For øvrig skal ORIGOs ansvar være begrenset eller utelukket som følger:

- a) Ved brudd på vesentlige kontraktsforpliktelser forårsaket av enkel uaktsomhet, skal ansvaret være begrenset til typiske skader som var forutsigbare på tidspunktet for avtaleinngåelsen. En vesentlig kontraktsforpliktelse er en forpliktelse som avtalen har til hensikt å pålegge ORIGO i samsvar med dens innhold og formål, eller hvis oppfyllelse er en forutsetning for korrekt oppfyllelse av avtalen, og som kunden regelmessig stoler på og kan stole på.
- b) Ved brudd på ikke-vesentlige kontraktsforpliktelser forårsaket av enkel uaktsomhet, og i tilfelle andre pliktbrudd forårsaket av enkel uaktsomhet, skal ORIGOs ansvar være utelukket.

13.0 Liability

13.1 ORIGO shall be liable for claims:

- as a result of culpable injury to life, limb or health of persons,
- arising from the Norwegian Product Liability Act,
- as a result of non-compliance with a guarantee,
- due to fraudulent concealment of a defect or
- as a result of an intentional or grossly negligent breach of obligation, without restriction in accordance with the statutory provisions.

13.2 In all other respects, ORIGO's liability shall be limited or excluded as follows:

- a) In the event of a breach of essential contractual obligations caused by simple negligence, liability shall be limited to the typical damage foreseeable at the time of conclusion of the agreement. An essential contractual obligation is an obligation that the agreement intends to impose on ORIGO in accordance with its content and purpose or the fulfillment of which makes the proper performance of the agreement possible in the first place and on the observance of which the customer regularly relies and may rely.
- b) In the event of a breach of non-essential contractual obligations caused by simple negligence and in the case of other breaches of duty caused by simple negligence, ORIGO's liability shall be excluded.

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

13.3	Kontraktsmessige erstatningskrav fra kunden mot ORIGO foreldes 12 måneder etter at kunden ble kjent med forholdene som gir grunnlag for kravet. Dette skal ikke gjelde for kravene angitt i § 13.1.	13.3	Contractual claims for damages by the customer against ORIGO shall become time-barred 12 months after becoming aware of the conditions giving rise to the claim. This shall not apply to the claims specified in § 13.1.
13.4	En endring i bevisbyrden til kundens ugunst skjer ikke som følge av bestemmelsene i § 13.1 til § 13.3 ovenfor.	13.4	A change in the burden of proof to the detriment of the customer is not associated with the above provisions of § 13.1 to § 13.3.
13.5	I den grad ORIGOs ansvar er utelukket eller begrenset, skal dette også gjelde for personlig ansvar hos ansatte, representanter, selskapsorganer og medhjelpere til oppfyllelse i ORIGO.	13.5	Insofar as liability of ORIGO is excluded or limited, this shall also apply to personal liability of the employees, representatives, corporate bodies and assistants in performance of ORIGO.
14.0	Konfidensialitet	14.0	Confidentiality
14.1	Kunden er forpliktet til å opprettholde streng konfidensialitet med hensyn til alle mottatte tegninger, beregninger, illustrasjoner og andre dokumenter, samt all muntlig eller skriftlig informasjon, og skal avstå fra å registrere eller bruke dem på noen måte, med mindre dette er nødvendig for å oppnå formålet med avtalen. Slik informasjon kan kun gis videre til tredjeparter med uttrykkelig skriftlig samtykke fra ORIGO. Taushetsplikten gjelder også etter oppfyllelsen av den enkelte kontrakten. Den opphører kun når og i den grad den betrode informasjonen og dokumentene har blitt allment kjent. De ovennevnte bestemmelsene skal gjelde tilsvarende for kundens dokumenter.	14.1	The customer shall be obliged to maintain strict confidentiality with respect to all received drawings, calculations, illustrations and other documents as well as all oral or written information and to refrain from recording them or using them in any way, insofar as this is not required to achieve the purpose of the agreement. Such information may only be disclosed to third parties with the express written consent of ORIGO. The duty of confidentiality shall exist beyond the performance of the individual contract. It shall only expire when and to the extent that the entrusted information and documents have become generally known. The above provisions shall apply mutatis mutandis to the customer's documents.
15.0	Tilbakelevering og miljøvennlig håndtering av elektrisk og elektronisk utstyr	15.0	Take-Back and Environmentally Compatible Disposal of Electrical and Electronic Equipment
15.1	I den grad leveringsvarer skal tas tilbake av ORIGO som utrangert utstyr i henhold til norsk forskrift om gjenvinning og behandling av avfall, og skal gjenbrukes, resirkuleres eller avhendes på en miljøvennlig måte, skal kunden bære kostnadene for avhendingen.	15.1	Insofar as Delivery Items are to be taken back by ORIGO as old appliances within the meaning of the Norwegian Regulation on Recycling and Treatment of Waste and are to be reused, recycled or disposed of in an environmentally compatible manner, the customer shall bear the costs of disposal.
16.0	Eksportbestemmelser og Eksportkontroll	16.0	Export Provision and Export Control
16.1	For å overholde nasjonale og internasjonale bestemmelser og lover om utenrikshandel, skal	16.1	In order to comply with national and international foreign trade provisions and laws, the parties will

Generelle salgs- og leveringsbetingelser

General Terms and Conditions of Sale and Delivery

partene støtte hverandre og på forespørsel gi all nødvendig dokumentasjon og informasjon, for eksempel knyttet til registrering av varer som skal eksporteres i eksportkontrollister eller til sluttbruk og endelig bestemmelsessted for varene. Ingen av partene er forpliktet til å oppfylle sine forpliktelser under kontrakten i strid med gjeldende lovbestemmelser eller interne eksportkontrollregler.

support each other and provide all necessary documentation and information upon request, such as relating to the registration of items to be exported in export control lists or to the final destination and end use of the items. Neither party is obliged to perform its obligation under the contract in violation of any statutory or internal export control regulations.

16.2 Forsinkelser forårsaket av eksportkontroller eller lisensieringsprosedyrer skal oppheve alle tidsfrister eller leveringsfrister. Eventuelle krav om erstatning som følge av slike forsinkelser og overskridelse av leveringsperioder er utelukket.

16.2 Delays caused by export checks or licensing procedures shall put any lead times or deadlines out of force. Any claims for damages based on such delays and due to the exceeding of delivery periods are excluded.

16.3 ORIGO skal, med unntak av kundens krav om erstatning, til enhver tid ha rett til å trekke seg fra kontrakten dersom:

16.3 ORIGO shall be entitled, to the exclusion of claims for damages of the customer, at any time to withdraw from the contract, if:

- a) Kunden, til tross for forespørsel, ikke gir tilstrekkelig informasjon om den endelige bestemmelsesstedet og sluttbruken av leveransene;
- b) ORIGO får kjennskap til en kontraktsmessig utilsiktet sluttbruk;
- c) ORIGO får kjennskap til en tidligere ukjent person involvert i virksomheten etter anbudsprosessen og ikke kan oppfylle kontrakten på grunn av norske, tyske, amerikanske eller andre gjeldende nasjonale eller EU-bestemmelser under utenrikshandelslovgivningen eller interne konsernregler;
- d) Leveransene eller tjenestene er ment for militær sluttbruk i land underlagt embargo, sivil kjernefysisk bruk, eller bruk i forbindelse med masseødelegglesesvåpen eller missiler som kan levere slike våpen (substantielle bevis er tilstrekkelig for å påvise denne hensikten); eller
- e) En mulig ulovlig eller ulisensiert eksport eller brudd på embargo-regler ikke kan utelukkes fullt ut.

- a) the customer, despite request, does not provide either any or sufficient information about the final destination and the end use of the Supplies;
- b) ORIGO obtains knowledge of a contractual unintended end use
- c) or knowledge of any previously unknown person involved in the business after tendering and cannot perform the contract due to Norwegian, German, US American or any other applicable national or EU provisions under foreign trade law or intragroup regulations;
- d) the Supplies or services are intended for military end use in countries subject to embargos, civil nuclear use or for use in connection with weapons of mass destruction or for missiles capable of delivering such weapons; (substantive evidence shall be sufficient to prove this intent); or
- e) a possibly illegal or unlicensed export or an infringement of embargo rules cannot be fully ruled out.

16.4 Ved å legge inn bestillingen erklærer kunden at den overholder gjeldende nasjonale og internasjonale eksportkontrollbestemmelser ved eksport eller videresalg av varer. Videre erklærer kunden at den verken direkte eller indirekte vil sende leveransen til land som er underlagt embargo, og hvor import av de leverte varene dermed er forbudt eller begrenset. Kunden skal holde ORIGO skadesløs for alt tap som ORIGO pådrar seg som følge av

16.4 Upon submitting the order, the customer declares that it complies with the applicable national and international export control provisions if it exports or resells goods. Furthermore, the customer declares not to ship, whether directly or indirectly, the delivery to countries against which an embargo is imposed and import of the delivered goods is thus prohibited or restricted. The customer shall hold ORIGO harmless of all damage resulting to

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

kundens skyldige brudd på forpliktelsene nevnt ovenfor.

ORIGO from culpable infringement of the obligations above.

17.0	Vilkår for tillatelse til bruk av programvare	17.0	Conditions for the Permission of Use of Software
17.1	Følgende bestemmelser skal gjelde for levering av programvare som en del av leveransene, dersom og i den grad det ikke er avtalt spesifikke vilkår for levering og bruk av programvaren. Ved eventuell konflikt med de foregående bestemmelsene i disse generelle vilkårene for salg og levering (GTSD), skal bestemmelsene i denne seksjonen 17.0 ha forrang.	17.1	The following provisions shall apply to the provision of software as part of deliveries if and to the extent that no specific terms and conditions have been agreed for the provision and use of the software. In the event of any conflict with the foregoing provisions of these GTSD, the provisions of this Section 17.0 shall prevail.
17.2	I den grad ORIGOs leveranser inkluderer levering av ORIGO-programvare (dataprogrammer), skal kunden gis en ikke-eksklusiv rett til å bruke programvaren til det avtalte formålet uten tidsmessige eller geografiske begrensninger, på de avtalte enhetene og innenfor rammen av kontraktens relevante formål.	17.2	Insofar as supplies of ORIGO include the provision of ORIGO software (computer programs), the customer shall be granted the non-exclusive right for the intended use of the software without restriction as to time and space on the agreed devices and within the scope of the relevant purpose of the contract.
17.3	For programvare som kun innebærer en avledet bruksrett for ORIGO, og som ikke er såkalt open source-programvare (tredjeparts programvare), skal lisensavtalene inngått mellom ORIGO og ORIGOs lisensgiver (for eksempel en sluttbrukerlisensavtale) – i den grad de gjelder kunden – gjelde i tillegg og ha forrang over disse generelle vilkårene for salg og levering (GTSD). ORIGO vil gjøre kunden oppmerksom på slike lisensavtaler og gjøre dem tilgjengelige for kunden på forespørsel.	17.3	For software that involves only a derived utilization right for ORIGO and which is not what is called open source software (third party software), the license agreements agreed between ORIGO and ORIGO's licensor (such as an end user license agreement) – insofar as they concern the customer – shall apply in addition and shall prevail over these GTSD. ORIGO will point out such license agreements to the customer and make them available the customer upon request.
17.4	For open source-programvare skal lisensavtalen som open source-programvaren er underlagt, ha forrang. ORIGO vil kun levere eller gjøre kildekoden tilgjengelig for kunden dersom lisensavtalen for open source-programvaren krever dette. ORIGO vil gjøre kunden oppmerksom på eksistensen av og lisensavtalen for den tilgjengeliggjorte open source-programvaren, samt gjøre lisensavtalen tilgjengelig for kunden eller, i den grad lisensavtalen krever det, levere den til kunden.	17.4	For open source software, the license agreement the open source software is subject to shall prevail. ORIGO will provide or make available the source code to the customer only if the license agreement of the open source software requires this. ORIGO will point out to the customer the existence and the license agreement of the open source software made available and make the license agreement available to the customer or, to the extent as the license agreement requires it, provide it to the customer.
17.5	Kun avvik fra den avtalte kvaliteten som kan bevises av kunden og reproducerbare avvik fra spesifikasjonene skal anses som en vesentlig mangel ved programvaren. Det skal ikke anses som en vesentlig mangel dersom avviket ikke forekommer i den nyeste versjonen av programvaren som er gjort tilgjengelig for kunden, og det med rimelighet kan forventes at kunden bruker denne versjonen.	17.5	Only deviations from the quality owed proven by the customer and reproducible deviations from the specifications shall be deemed a material defect of the software. There shall be no material defect if it does not occur in the most recent version of the software made available to the customer and its use can reasonably expected from the customer.
17.6	Alle opphavsrettigheter, IPR og andre rettigheter til programvaren og dokumentasjonen forblir hos	17.6	All copyrights and IPR as well as other rights to the software and the documentation shall remain with

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

ORIGO eller deres programvareleverandører. Kunden er forpliktet til å ikke fjerne eller endre produsentens opplysninger – særlig opphavsrettsmerknader. Kunden kan kun i den grad det er uttrykkelig tillatt ved lov kopiere, endre, oversette eller konvertere programvaren fra objektkode til kildekode. Enhver annen form for reproduksjon, endring, oversettelse, distribusjon eller annen bruk av programvaren, eller tildeling av underlisenser av kunden, er ikke tillatt.

ORIGO or its software suppliers. The customer is obliged not to remove or change manufacturer's details – in particular copyright notices. The customer may only exceptionally to the extent expressly permitted by law copy, revise, translate or convert the software from the object code to the source code. Any other form of reproduction, revision, translation, distribution or other use of the software or granting of sublicenses by the customer is not permitted.

17.7 Full overføring av programvaren eller rettighetene til å bruke den skal kun være tillatt som unntak dersom kunden kan bevise en berettiget interesse i å overføre den til en tredjepart, samtidig som kunden frasier seg egen bruk, for eksempel ved videresalg av leveringsvaren. I dette tilfellet er kunden forpliktet til kontraktsmessig å forplikte kjøperen til å overholde de rettighetene som tilkommer ORIGO.

17.7 The complete transfer of the software or the rights to use it shall only be permissible by way of exception if the customer proves a justified interest in transferring it to a third party while relinquishing its own use, e.g. in the event of resale of the Delivery Item. In this case, the customer is obliged to contractually oblige the purchaser to observe the rights to which ORIGO is entitled.

18.0 Overdragelse

18.0 Assignment

18.1 Overdragelse av kundens rettigheter under avtalen er ikke tillatt uten skriftlig samtykke fra ORIGO. ORIGO skal ha rett til å få utført enkelte tjenester av autoriserte partnere.

18.1 The assignment of the customer's rights under the agreement shall not be permitted without the written consent of ORIGO. ORIGO shall be entitled to have individual services rendered by authorized partners.

19.0 Adskillelsesklausul

19.0 Severability Clause

19.1 Dersom en bestemmelse i disse generelle vilkårene for salg og levering (GTSD) er eller blir helt eller delvis ugyldig, skal dette ikke påvirke gyldigheten av de øvrige bestemmelsene. Avtalepartene skal i fellesskap forsøke å enes om en gyldig bestemmelse som ligger så nært som mulig opp til den økonomiske hensikten med den ugyldige bestemmelsen.

19.1 If a provision of these GTSD is or becomes invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The contracting parties shall have to jointly strive to agree on a valid provision that comes as close as possible to the economic purpose of the invalid provision.

20.0 Jurisdiksjonssted / Gjeldende lov / Oppdragssted

20.0 Place of Jurisdiction / Applicable Law / Place of Performance

20.1 Det eneste vernettinget for alle tvister mellom partene som oppstår fra eller i forbindelse med disse generelle vilkårene for salg og levering (GTSD) eller deres forretningsforhold, skal være ORIGOs registrerte forretningsadresse. ORIGO skal imidlertid også ha rett til å anlegge sak ved kundens registrerte forretningsadresse.

20.1 The sole place of jurisdiction for all disputes between the parties arising from or in connection with these GTSD or their business relationship shall be ORIGO's registered office location. However, HIMA shall also be entitled to file an action at the customer's registered office location.

20.2 De rettslige forholdene mellom avtalepartene skal reguleres av norsk lov, med unntak av FN-konvensjonen om kontrakter for internasjonalt

20.2 The legal relationships between the contracting parties shall be governed by the Norwegian law and exclude the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

Generelle salgs- og leveringsbetingelser General Terms and Conditions of Sale and Delivery

løsørekjøp (CISG) og reglene om lovvalg i internasjonal privatrett (PIL).

(CISG) and the conflict-of-law rules of private international law (PIL).

20.3 Med mindre annet er angitt i ORIGOs ordrebekreftelse, skal utførelsen av ORIGO være ved ORIGOs registrerte kontorsted.

20.3 Unless otherwise stated in ORIGO's order confirmation, the place of performance for ORIGO shall be at ORIGO's registered office.

Origo Solutions AS
Andøyfaret 31
4623 Kristiansand
NORGE

Origo Solutions AS
Andøyfaret 31
4623 Kristiansand
NORWAY

Status: 01.12.2024

Status: 01.12.2024